

**漫画と英語と
オノマトペ**

6年1組 澄川百恵

【はじめに】

日本語は外国語よりもオノマトペが多いと、聞いたことがある。しかし、日本語の小説、アニメ、映画などは、翻訳されて様々な国で読まれている。特に私の好きな漫画は「ドッ」や「バーン」などたくさんのオノマトペが使われているのにもかかわらず翻訳されて沢山の人が読んでいる。そこで今回は、世界で最も話されている言語、英語では日本語のオノマトペがどのように翻訳されているのか調べてみることにした。

【もくじ】

- ・オノマトペとは
- ・漫画の中で日本語のオノマトペはどのように英語に翻訳されている？
- ・調査から気づいたこと
- ・まとめ

オノマトペとは

オノマトペとは擬音語と擬態語の総称だ。

擬音語とは、動物の鳴き声や物音を私達の感覚で表した音である。擬音語には鶏の鳴き声を表した「コケコッコー」や、風の音を表した「ビュービュー」などがある。また、この感覚は、話す言語によって異なり、鶏の鳴き声は英語だと「cock-a-doodle-doo」になる。

擬態語とは、人の様子や感情を私達の感覚で表した音である。擬態語にはだらけている様子を表す「ダラダラ」や、怒っている様子を表す「ムカムカ」などがある。

オノマトペとはこの2つをまとめたものがオノマトペである。また漫画では、感動、応答、呼び掛けを表す感嘆詞もオノマトペのように扱われているので、今回は感嘆詞もオノマトペとして扱っていく。

漫画の中で日本語の
オノマトペは
どのように英語に
翻訳されている？

【調査内容】

「僕のヒーローアカデミア」第一話に登場するオノマトペを調査した。調べたのは、登場したオノマトペとその英語の翻訳、翻訳された英語の意味、翻訳された英語は動詞なのかオノマトペなのか。

【僕のヒーローアカデミアとは】

全41巻、8月5日発売の週刊少年ジャンプで最終回を迎えた漫画。累計発行部数は1億部を突破していて、世界中で愛されている。緑谷出久が特別な力をもらい、仲間と一緒にヒーローを目指す物語。

日本語版のオノマトペ	登場回数	英語版の翻訳	英暗語の意味
ガタ	7	TREMBLE	震える、揺れる
		CLATTER	物がぶつかり合ってカタカタと音を立てること
クス	4	HEH	軽い笑い声やくすくす笑いの音を示す擬音語
ドクン	3	BADUM	重いものが落ちたり衝突したりする音
ゴホ	3	KOFF	咳や軽く息を吐く音（「cough」の擬音語）
グイグイ	3	SKWEEZ	強く押す音や感触（「squeeze」の擬音語）
		GRAB	つかむ、捕まえる
ズン	3	DOOM	運命づける、破滅させる
		BOOM	大きな爆発音
		STOMP	足音を立てて歩く、踏みつける
ざわ	3	CHATTER	口をばくばくさせる、ガタガタ鳴る（動詞「chat」が元）
HAHA	3	HAHA	笑い声の音
バシャ	3	SPLATTER	水や液体が飛び散る音（動詞「chat」が元）
ビキ	3	TWINGE	ピリッとした痛みを感じる、ひりひりする
		BULGE	膨らむ、膨れる: 物や体の一部が外に突き出るように膨らむこと
ゴオ...	2	RUMBLE	ゴロゴロと鳴る、低い音を立てる
ギチチ...	2	SKRITCH	かきむしる音を立てる（「scratch」の擬音語）
		TWITCH	突然動く、痙攣する
オオオ	2	OH HHH	驚きや感嘆を表す音
		FWOOSH	火や気体が勢いよく燃える音（「whoosh」の強調）
BOOOM	2	BOOOM	大きな爆発音
ポッ	2	CRACKLE	パチパチと燃える音
		BOOM	大きな爆発音
ばっ!!	2	TURN!	回る、曲がる
		BAM!!	突然の衝撃音や爆発音
ビク	2	TWITCH	突然動く、痙攣する
		JOLT	強く揺さぶる、ショックを与える
ブー	2	BOO	驚かせる音や軽蔑を表す音
がや	2	YAP	高い声で吠える、キャンキャン鳴く
パク	2	NIBBLE	少しずつ食べる、かじる
ニカッ	2	GRIN	にっこり笑う、歯を見せて笑う
ハア	2	Pant	息を切らす、ハアハアする
ズズ	2	CREEP	こっそり近づく、這う
チャパ	2	SQUISH	つぶす、押しつぶす
コヒュー	2	WEEZ	「wheeze」の擬音語で、主に息を切らす音や呼吸困難の音
ギャー	2	BLAH	退屈や無関心を示す擬音語
スッ	2	FWIP	軽く素早い動きの音（「swipe」の擬音語）
ゼエ	2	WEEZ	息を吐く音（「wheeze」の擬音語）

日本語版のオノマトペ	登場回数	英語版の翻訳	英暗語の意味
トボ	2	PLOO	軽く落ちる音
ポツ	2	PLINK	金属の小さな音
ブツ	2	MURMUR	低く囁く音
わああ…	2	WHOA…	驚きや感嘆を表す感嘆詞
		WAHHHH	日本語や英語の感情表現で使われる擬音語や感嘆詞
バサッ	1	FLAP	バタバタする、ひらひらする
ニョキッ	1	STRETCH	引き伸ばす、広げる
ぶはっ	1	GASP	息を呑む、驚く
トッ	1	TMP	造語？
ズオッ	1	VOOM	高速で動く音
ズド	1	BAM	突然の大きな衝撃音
ササササ	1	SWSH	空気や物体がすばやく動く音（「swish」の擬音語）
ブツブツブツブツ…	1	MUTTERMUTTERMUTTER…	つぶやく、ぶつぶつ不平を言う
ササッ	1	RUSTLE	サラサラと音を立てる、ざわめく
ブハッ	1	HAH!	軽い驚きや新たな発見、またはちょっとした驚きを示す感嘆詞
ピラッ	1	FWIP	何かが素早く動く音や、急な動作を表現する擬音語
ぐあっ	1	RUMBLE	ゴロゴロと鳴る、低い音を立てる
ハ〜イ	1	YEAH	「はい」や「そうだね」といった同意を表す言葉
バツッ	1	RIP	引き裂く、破る
プクー	1	SWELL	膨らむ、腫れる
ニョキ	1	BOWS	お辞儀する（名詞だと弓）
ガジガジ	1	CHOMPCHOMP	かじる、噛む
ニュッ	1	BOING	弾む音を立てる（弾んで跳ねる）
スイ〜	1	SHWP	短い音（「swipe」の擬音語）
ピン	1	SHARP	切れ味が良い
ゴツガツ	1	POCKY	造語？
ズワ	1	SHNK	造語？
ぐあ	1	GWaH	日本語そのまま？
ピクッ	1	TWitCH	体の一部が不規則で小刻みに動くこと
ブブー!!	1	RFFFTT!!	造語？
ビビク!!	1	JOLT!	突然の衝撃や感覚を引き起こす
はははは	1	HAHAHAHA	笑い声を表現するための擬音語で、特に大きな笑いを示す
はははははははは…	1	HAHAHAHAHAHA…	普通の「HAHAHAHA」と比べて、より強い笑いや、笑いが収まらない様子
ガタッ	1	CLATTER	物がぶつかり合ってカタカタと音を立てること
ゴッ!	1	BONK!	物がぶつかる音や軽い衝撃の音を表現する擬音語

日本語版のオノマトペ	登場回数	英語版の翻訳	英暗語の意味
ダバババ	1	SCYRRY	造語？
ププッ	1	HEHHEH.	軽い笑いやクスクス笑いを表現するための擬音語
ヌポ	1	GLOOP	液体がゆっくり流れる音
スイスイ	1	SWIPESWIPE	軽くすばやく動かす音 (swipeは素早く動かすと言う意味の動詞)
ビッ	1	FWIP	何かが素早く動く音や、軽い衝撃音を表現するための擬音語
ボム	1	BOOM	大きな爆発音 (同じく「BOOOM」)
フン…	1	HMPH	冷やかかさや侮蔑を示す。
ポーイ	1	TOSS	投げる、ほうる
ボン	1	PAT	軽くたたく
あ	1	oh	感情や驚きを表すために使われる
ばっ	1	TURN	回る、曲がる
パキッ	1	POP	爆発音を立てる、はじける
ポキ	1	CRACKLE	パチパチと燃える音
パンッ	1	BOOM	大きな爆発音 (同じく「BOOOM」)
カチカチ	1	CLICKCLICK	物が軽くクリックする音 (clickはクリックすると言う意味の動詞)
HAHAHAHAHA	1	HAHAHAHAHAHA	笑い声を表現するための文字の連続。笑っている様子を示す
ガシャッ	1	CLACK	物がぶつかったり、硬いものが衝撃を受けて出る音を表現する擬音語
スワー	1	FWIP	何かが素早く動く音や、軽い衝撃音を表現するための擬音語
サアアア	1	FSSSHHH	激しい風や液体が勢いよく流れる音
ゴオオオゴオオ	1	RUMBLE	ゴロゴロと鳴る、低い音を立てる
わああああ	1	WAHHH	驚き、困惑、悲しみ、または興奮などを強調するために使われる感嘆詞
ガバッ	1	SHUP	造語？
GLOOP	1	GLOOP	液体が落ちたり、こぼれたりする音を表現するための擬音語
ズモッ	1	GLOMP	誰かに勢いよく、または嬉しそうに抱きつく
パサッ	1	FLAP	パタパタする、ひらひらする
ヒュッ	1	WHOOSH	特定の音や動きの様子を表現する擬音語
ブオッ	1	VOOM	物体が急速に動くときや、何かが速く進むときの音
ペペペペペペ	1	SLAPSLAPSLAPSLAP	軽く叩く
ピタ	1	TAT	造語？
BRAAAP	1	BRAAAP	音の強調やエネルギー感を伝えるための擬音語
あわわわわわ	1	Uhuhuhuhuh	困惑や不安、恐怖、驚きや心配を感じたときに発する音

日本語版のオノマトペ	登場回数	英語版の翻訳	英暗語の意味
バッ！	1	BAM	強い音や衝撃、または何かが突然起こることを効果的に表現するための擬音語
ブンブン	1	BOWBOW	お辞儀をするという意味の動詞
ぐぐっ…	1	TENSE	物理的または感情的に緊張している状態
グッ…	1	TENSE	〃
ドヒュウウン	1	WHOOSH	風や空気が速く動く音、または物体が速く移動する音を表現する擬音語
バーン	1	FWIP	何かが素早く動く音や、軽い衝撃音、または物が移動する音を表現するための擬音語
バタバタ	1	FLAIL	手足を振り回す、振り乱す
ピタッ	1	PAUSE	一時停止する、止まる
ペロペロペロペロ	1	FIAPFIAP	何かが軽く当たる音や連続した小さな衝撃音を表す表現
タラ…	1	PLIP	液体が小さな音を立てて跳ねる音や、軽く水滴が落ちる音を表現する擬音語
ヒュオオオオ	1	WHOOSH	風や空気が速く動く音、または物体が速く移動する音を表現する擬音語
スウ…	1	FWIP	何かが素早く動く音や、軽い衝撃音、または物が移動する音を表現するための擬音語
ガッ	1	KICK	蹴る
くわ	1	GRRR	怒りや不満を表現するために使われる擬音語
ズンツ	1	CRASH	衝突する、壊れる
ムキッ	1	GRR	怒りや不満を表現するために使われる擬音語
ばっ！	1	SHF	造語？
ブワ…	1	WHOOSH	風や空気が速く動く音、または物体が速く移動する音を表現する擬音語
ばっ…	1	SHF…	↓（FSSHににつながる？）
シュウウ…	1	FSSH	「SHFFSSH」は、何かが速く動く音や、物が滑る音、または風が通り抜ける音を表現するための擬音語
ドバ	1	GUSH	大量に流れ出る、噴出する
フウ…	1	Sigh	息を大きく吐くことで、通常は疲れや失望、安堵、または感情的な反応を示す行為を指す
スト	1	SIT	座る
ス…	1	SWF	すばやく動く音（「swish」の擬音語）
ゾ	1	SHUDDER	身震いする
ぐっ	1	CLENCH	しっかり握る、締める
ヨロ…	1	WOBBLE	ぐらつく、揺れる
バタン…	1	SLAM	バタンと閉める、強く打つ
スカ	1	FWIP	何かが素早く動く音や、軽い衝撃音、または物が移動する音を表現するための擬音語
ボウ…	1	BOOM	大きな爆発音（同じく「BOOOM」）
ズク…	1	THROB	脈打つ、ズキズキする

日本語版のオノマトペ	登場回数	英語版の翻訳	英暗語の意味
ハアー	1	SIGH	息を大きく吐くことで、通常は疲れや失望、安堵、または感情的な反応を示す行為を指す
じわ…	1	SNIFFLE	鼻をすする
パサッ…	1	FLAP	バタバタする、ひらひらする
ズル	1	SLIP	滑る、すべる
バサバサ!!	1	FLAPFLAP	バタバタする、ひらひらする
ブン	1	TOSS	物を軽く、または短い距離で投げる
ぬっ	1	GRRR.	怒りや不満を表現するために使われる擬音語
ガハッ	1	GASP	息を急に吸い込む動作を示す
ニカ	1	GRIN	にっこりと笑うこと
ザワ	1	ZWSH	高速で動く音（「swish」の強調）
ぐお	1	VOOM	物体が速く移動する音や、何かが急速に動く音を表す擬音語
ダッ	1	DASH	急いで走る、突進する
GRAP!	1	GRAB!	つかむ、捕まえる
ド	1	BOOM	大きな爆発音（同じく「BOOOM」）
ブオ	1	VOOOM	物体が速く移動する音や、何かが急速に動く音を表す擬音語
オオオオオ	1	FWOOSH	火や気体が勢いよく燃える音（「whoosh」の強調）
あああああ…	1	YEAHHHHH	強い喜び、興奮、または満足感を表現するために使われる感嘆詞
クラ…	1	WOBL…	何かが揺れる音や動きを示すための擬音語
ぎゅるん!!	1	SPIN	回転する、ぐるぐる回る
ズワッ	1	ZOOM	高速で動く、ズームする
ビクッ	1	JOLT	強く揺さぶる、ショックを与える
HAHAHA	1	HAHAHA	笑い声を文字で表現したもの
シュウウ	1	FSSH	何かが滑らかに移動する音や、風が通り抜ける音を表す擬音語
オオオオ	1	FWOOSH	何かが急速に動く音や、風が強く吹く音を表す擬音語
ボムッ	1	FOOM	爆発や衝撃の強い音
わああ	1	YEAHHH	喜びや興奮、満足感を表現するための感嘆詞
ガクガク	1	Tremble	震える、揺れる

	動詞
	擬音語、擬態語、感嘆詞
	動詞が元になっている擬音語
	形容詞
	造語だと思うもの

※「僕のヒーローアカデミア」（作：堀越耕平）第1巻第1話を調査

※単語の意味は辞書に載っていないものが多かったため、辞書のほかに、google翻訳やchatGPTなどを使って調べた

※chatGPTで調べたものは、英語学習歴の長い大人に、大きな間違いなどがいないか確認してもらった

調査から 気づいたこと

【気づいたこと①】

英語は動詞が多いため、オノマトペの翻訳の中に動詞があるのだということがわかった。

日本語という言語は、「歩く」の前にオノマトペを付けて詳しく表現する。例えば、「ノロノロ」歩くや、「スタスタ」歩くなど、「歩く」という言葉をより詳しくしている。英語という言語にもオノマトペはあるが、それよりも動詞が豊富だ。「歩く」だけでも、「walk」「step」「march」など、たくさんの表現があった。動詞だけで様子が詳しく表現できるため、オノマトペがあまりいらぬのだ。

このように、英語はあまりオノマトペがいらぬ言語のため、オノマトペの翻訳に動詞があるのだなと思った。

【気づいたこと②】

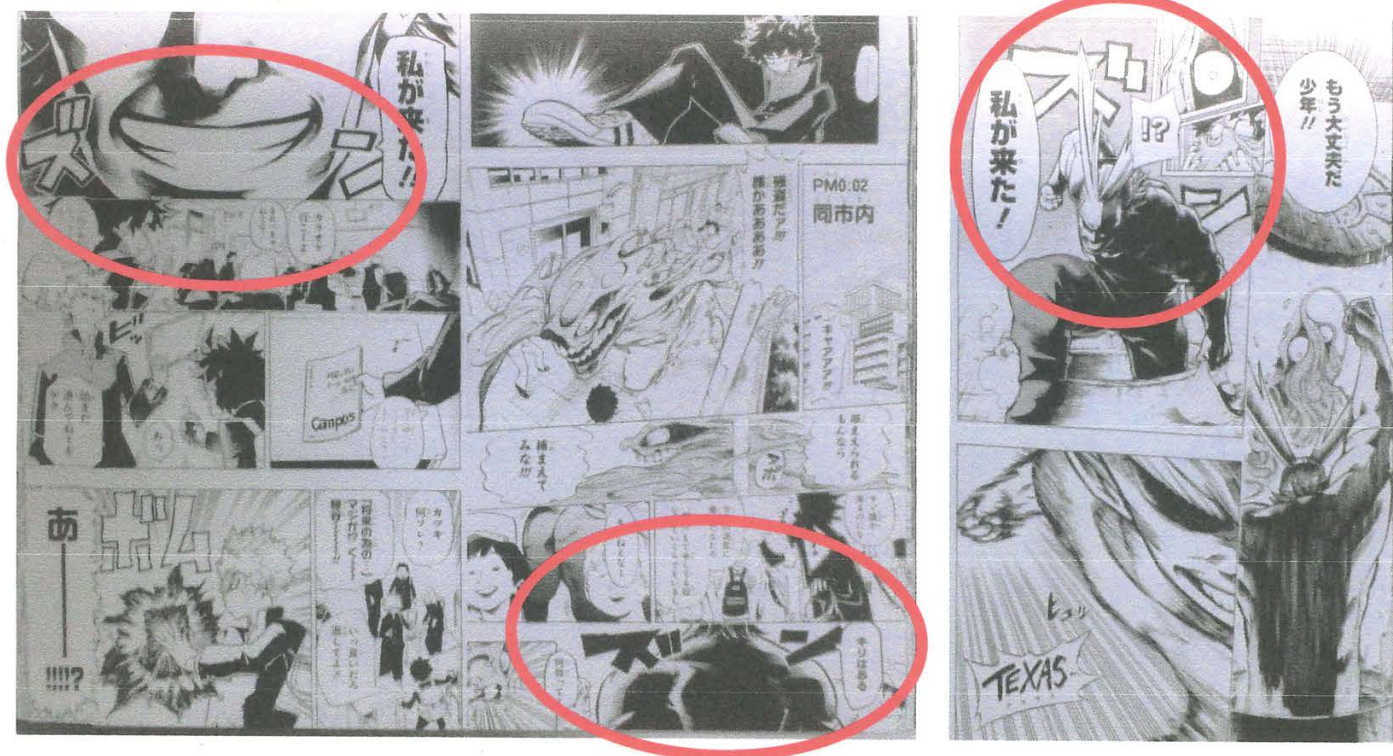
今回調べていく中で、同じ日本語の表現でも英語ではちがう言葉に翻訳されているものがあった。今回は、その中の「ズン」をもとになぜ同じ言葉がちがう言葉に訳されているのかを考えてみることにした。

「ズン」は、「DOOM」と「BOOM」と「STOMP」という3つの言葉に訳されていた。そこで、英語の言葉の意味を調べてみることにした。

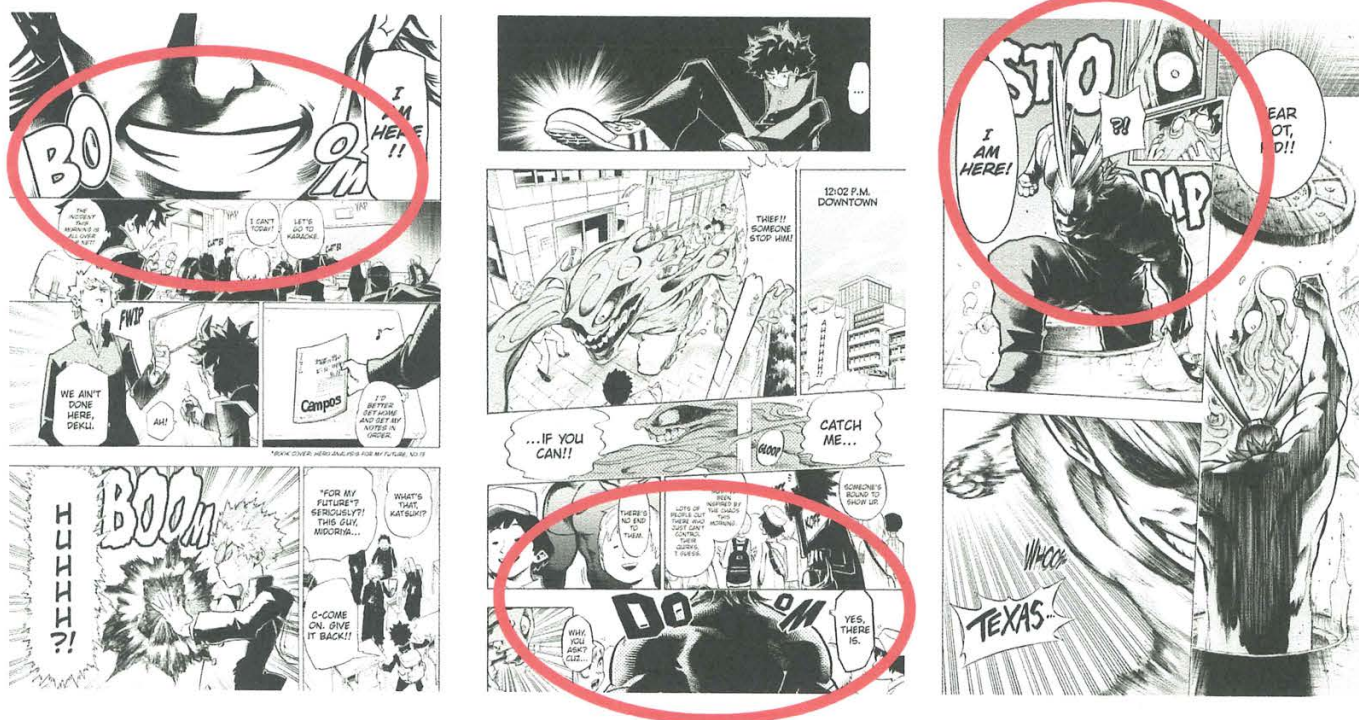
1つ目の「DOOM」は、運命づける、破滅させるという動詞をオノマトペとして使用したもの。2つ目の「BOOM」は、大きな爆発音を表している。3つ目の「STOMP」足音を立てて歩く、踏みつけるという動詞をオノマトペとして使用したものである。つまり、すべて違う意味だったのだ。

おそらく、「ズン」という音を直接表せる英単語がないため、シーンの意味に合わせて意味のわかる動詞をオノマトペのように使っているのだと思った。

【資料①】



【資料②】



【気づいたこと③】

私は、資料1の効果音、「ばっ…」の意味を持つ効果音が英語にはないのではないかと考えた。なぜなら、英語に翻訳されたときに書いてある

「SHF…」の意味がわからないからだ。

辞書やGoogle翻訳、チャットGPTに意味を聞いてもわからなかった。「SHF…」は、「シュフツ」のような発音なので、勢いよく顔を上げたというふうにも取れるが、私は違うと思う。なぜなら、次のコマの「FSSHH」とつなげて、「SHFFSSHH」にしたほうが自然だからだ。「SHFFSSHH」は、風が通り抜ける音を表した、擬音語だ。つまり、オールマイトが縮むときに出ているもやの音だと考えられる。

「SHFFSSHH」をわざわざ分けて表記したということは、やはり、「ばっ…」という意味を持つ効果音が英語にはないのではないかと私は考える。

【資料③】



【資料④】



【気づいたこと④】

私は、日本語に対応しきれず新たに作った言葉があると考えた。なぜなら、辞書にもなく、チャットGPTが造語と答えた言葉が8つあったからだ。

1つ目は、「POCKY」である。これは、「ポッキー」と発音し、お菓子のポッキーと表記は同じである。これは、日本語の漫画で「ゴツガツ」と書かれている。おそらく、この表面が粗くて硬い感じを英語の感覚で表すと「ポッキー」だったのだろう。その他にも、「ズワ」が「SHNK」になっていたり、「ブブー!!」が「RFFFTT!!」になっていたり、英語の感覚で表した音が6つあった。

そして、最後の一つは「GWaH」だ。これは「ぐあ」のような発音をし、日本語の漫画でも「ぐあ」と書かれている。これは日本語の感覚で表した音と英語の感覚で表した音が同じだったのだろう。

このように、日本語に対応しきれず、新たに英語の感覚で表した音を使っていた物があった。

【見つけた造語】

- ・ゴツガツ→POCKY・ズワ→SHNK・グア→GWaH
- ・ブブー!!→RFFFTT!!・ダバババ→SCYRRY
- ・ガバッ→SHUP・ピタ→TAT・トッ→TMP

まとめ

【まとめ】

今回この研究を通して、英語は動詞が豊富で、日本語のオノマトペを直接表せる英単語がない場合、シーンの意味に合わせて意味のわかる動詞を使っていること。また、一つの単語を2つのコマに分けて表記したり、新たなオノマトペを作ったりしていることがわかった。

そして、異なる言語だけれども、工夫をして翻訳し、読者に伝わるようにしているのがすごいと思った。また、漫画は翻訳者が日本の文化や他国の文化を理解し、翻訳することで、世界中で読まれているのだと感じました。

【参考文献】

- ・堀越耕平 2014年11月9日 株式会社集英社
僕のヒーローアカデミア 1 緑谷出久：オリジン
- ・小野正弘 2018年7月13日 株式会社東洋館出版社
くらべてわかる オノマトペ
- ・今井むつみ 秋田喜美 2023年5月25日 中央口論新社
言語の本質
- ・田近洵一 2020年1月10日 株式会社三省堂
三省堂 例解小学国語辞典 第七版
- ・小西友七 1997年3月1日 株式会社大修館書店
ジーニアス 英和辞典
- ・小西友七 1998年1月10日 株式会社大修館書店
ジーニアス 和英辞典